

# Ephemera sefardíes

Paloma Díaz-Mas

Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC

*Ephemera* es una palabra latina de raíz griega, que literalmente significa ‘efímeros, que duran sólo un día’.

En biología se aplica a seres vivos –como algunos insectos o reptiles– cuyo ciclo vital es de muy corta duración, de veinticuatro horas o menos. Sin embargo, desde principios de los años 60 del siglo XX, el término *ephemera* empezó a utilizarse por parte de bibliotecarios y conservadores de archivos y museos para referirse a los materiales impresos efímeros, que no están destinados a ser conservados o guardados después de su uso y que no tienen periodicidad.<sup>1</sup> Se trata de impresos que con frecuencia se producen y distribuyen en relación con algún hecho concreto o para un uso determinado y sin intención de que sobrevivan a su propia función.<sup>2</sup> Son, por tanto, impresos “de usar y tirar” y precisamente por eso, si se conservan, suele ser por azar o por el interés coleccionista de alguien en concreto.

La tipología de los *ephemera* es muy diversa. Comprende tarjetas postales o de felicitación (postcards, greeting cards), carteles, invitaciones, marcapáginas (bookmarks), etiquetas de productos, entradas o programas de espectáculos, papel de cartas, menús, listas de precios, itinerarios, horarios, billetes de viajes, juguetes recortables, cromos, recordatorios, panfletos o folletos publicitarios, propaganda política, tarjetas de visita o comerciales, manuales de instrucciones, estatutos

- 1 El primero en utilizar el término fue John Lewis, *Printed Ephemera. The Changing Uses of Type and Letterforms in English and American Printing*, Antique Collector’s Club: Woodbridge, Suffolk, 1990 (1ª ed. 1962).
- 2 Cfr.: Alan Clinton, *Printed Ephemera. Collection, organisation and access*, Clive Bingley, Londres 1981; Maurice Rickards, *The Encyclopedia of Ephemera. A guide to the fragmentary documents of everyday life for the collector, curator and historian*, The British Library, Londres 2000.

de asociaciones, calendarios, etc. Se han tipificado varios centenares de clases de *ephemera*.<sup>3</sup>

Los investigadores dedicados a la cultura sefardí han prestado atención a los impresos (sobre todo aljamiados) publicados por los sefardíes para su propio uso, pero principalmente centrándose en aquellos cuya función era precisamente fijar por escrito y difundir textos con intención de que perdurasen. Así, se han estudiado o utilizado como fuentes impresos que contenían textos religiosos en hebreo o en ladino (oracionales y libros de dinim y ética, traducciones de la Biblia, comentarios bíblicos como el *Me'am lo'ez*), textos literarios de temática religiosa (poesía paralitúrgica, narraciones morales) o profana (novelas, obras de teatro, poemas satíricos o noticieros) o textos de la literatura tradicional (romances, canciones, refranes) y más recientemente están proliferando los estudios sobre la prensa periódica.

En escasas ocasiones se han podido utilizar *ephemera* para documentar o ilustrar aspectos de la vida de las comunidades sefardíes o como base de documentación lingüística. Pero normalmente no se han tratado los *ephemera* sefardíes como objeto de estudio en sí; es más, ni siquiera han prestado atención al hecho de que ese tipo de impresos constituían una categoría específica.<sup>4</sup>

Situación muy distinta es la de los *ephemera* producidos por otras culturas, especialmente en los países de lengua inglesa, que fueron los pioneros en prestar atención a este tipo de productos editoriales, inventariando la colecciones existentes en bibliotecas y archivos,<sup>5</sup> estableciendo protocolos para la identificación, conservación y gestión de estos materiales por parte de bibliotecarios, archiveros y conservadores

3 Sobre algunas de ellas tratan: Rosario Ramos Pérez, *Ephemera. La vida sobre papel. Colección de la Biblioteca Nacional*, Biblioteca Nacional, Madrid 2003; Carmen Ortiz García, "Papeles para el pueblo. Hojas sueltas y otros impresos de consumo masivo en la España de finales del siglo XIX", en Luis Díaz G. Viana (ed.), *Palabras para el pueblo* vol. I *Aproximación general a la Literatura de Cordel*, CSIC, Madrid 2000, pp. 145-190.

4 El presente artículo es producto del proyecto de investigación FFI2009-07026 "Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España II: Identidad, memoria y conflicto" del Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Para la transcripción de los textos aljamiados utilizamos el sistema gráfico de la revista *Aki Yerushalayim*, pero usamos la tilde para indicar los acentos.

5 Uno de los primeros intentos fue el de John E. Pemberton, "Printed Ephemera in British Libraries", *Aslib Proceedings* 24.3 (1972), pp. 162-177.

(CILIP),<sup>6</sup> o dedicando secciones especiales a los *ephemera* en las bibliotecas.<sup>7</sup> Existe además en la Universidad de Reading (Reino Unido) un centro dedicado a la investigación sobre *ephemera*<sup>8</sup> y hay asociaciones públicas y privadas que tienen como objetivo su recolección, preservación, estudio y difusión.<sup>9</sup>

A mi parecer, los *ephemera* sefardíes merecen ser estudiados tanto por su valor y rareza como materiales impresos, como por el interés de sus contenidos. El objetivo del presente artículo es ofrecer algunas consideraciones que confío que sirvan para poner de relieve la importancia de estos materiales, hasta ahora desatendidos.

6 CILIP [Chartered Institute of Library and Information Professionals], “Ephemera: The stuff of history”, Report of the Working Party on Ephemera set up by CILIP (January 2003) [accesible en línea <http://www.cilip.org.uk/filedownloadslibrary/ephemera.pdf>\*].

7 Entre las bibliotecas británicas que poseen importantes colecciones de *ephemera* en secciones específicas están la British Library (<http://www.bl.uk/onlinegallery/onlineex/evancoll/>) o la Bodleian Library de la Universidad de Oxford (<http://www.bodleian.ox.ac.uk/johnson/>). En Estados Unidos cabe destacar las colecciones de la Library of Congress (<http://memory.loc.gov/ammem/rbpehtml/>) y de la Winterthur Library de Delaware (<http://www.johngrossmancollection.com/>). También hay colecciones específicas en bibliotecas de otros países de lengua inglesa, como la National Library of Australia (<http://www.nla.gov.au/find/ephemera.html>).

En España, la Biblioteca Nacional de Madrid tiene también una colección de *ephemera* (<http://www.bne.es/es/Colecciones/EphemeraExLibris/>) que dio pie a una exposición celebrada en 2003, de la cual se publicó un buen catálogo profusamente ilustrado (Ramos Pérez, *supra* n. 3).

En otros casos, como en el de la Bibliothèque Nationale de France o el Victoria and Albert Museum de Londres, los *ephemera* no constituyen una sección específica, sino que están integrados en las secciones generales de impresos, de iconografía o de impresos y manuscritos raros, como sucede también en la biblioteca de Cornell University, en Nueva York (<http://rmc.library.cornell.edu/collections/rmccollections.html>).

8 The Centre for Ephemera Studies, dependiente del Department of Typography and Graphic Communication (<http://www.reading.ac.uk/typography/research/typ-researchcentres.aspx#ces>).

9 La asociación pionera fue la Ephemera Society of London (<http://www.ephemera-society.org.uk/>), fundada en 1975, a la que siguieron otras como The Ephemera Society of America fundada en 1980 (<http://www.ephemerasociety.org/>), The Ephemera Society of Canada, que se creó en 1987 (<http://www.ephemerasociety.org/news/news-canada.html>) y la New Zealand Ephemera Society (<http://newzealandephemera.org/>). Hay también asociaciones y repositorios dedicados a *ephemera* de temáticas específicas, como <http://www.by-elections.co.uk/>, que colecciona folletos de propaganda electoral británica.

Como advertencia preliminar, quisiera aclarar que por *ephemera sefardíes* entiendo los impresos efímeros producidos por los mismos sefardíes para su propio uso. Por tanto, no tomaré aquí en consideración los impresos efímeros que pueden ilustrarnos sobre aspectos de la cultura sefardí, pero no fueron producidos por ni para los propios sefardíes. Es el caso de las numerosas tarjetas postales impresas a principios del siglo XX que reproducen “tipos sefardíes”, escenas costumbristas más o menos estereotipadas o edificios de los barrios sefardíes del Mediterráneo Oriental o de Marruecos. Aunque su interés es indudable, puesto que en ocasiones documentan aspectos de la indumentaria o las costumbres sefardíes o elementos de la arquitectura o de la cultura material hoy desaparecidos, esas tarjetas postales fueron producidas por empresas comerciales para consumo de los viajeros occidentales que visitaban Oriente y no constituyen, por tanto, productos sefardíes para consumo interno.<sup>10</sup>

Ni siquiera contamos con un catálogo detallado de los *ephemera* sefardíes, cosa que tampoco es de extrañar ya que no tenemos todavía una bibliografía exhaustiva ni unificada de la producción impresa sefardí, ni una historia completa del libro y la lectura entre los sefardíes.<sup>11</sup> Sin duda hay *ephemera* en las principales bibliotecas que

- 10 Algunas postales han sido reproducidas recientemente en libros impresos, como el de Yannis Megas, *Souvenir: Images of the Jewish Community. Salonika 1897-1917*, Ediciones Kapon, Atenas 1993, o en catálogos de exposiciones (por ejemplo, Uriel Macías Kapón, *La judería de Tetuán a través de sus postales. Catálogo de la Exposición*, Asociación de Amigos del Museo Sefardí, Toledo 1995.). Un acercamiento a su uso y función en Paloma Díaz-Mas, “Los sefardíes ante el objetivo fotográfico: identidad, mentalidades y construcción de la memoria”, III Jornadas Archivo y memoria, organizadas por el CSIC y la Fundación de Ferrocarriles Españoles (Madrid, 21-22 febrero de 2008) [accesible en línea en [http://www.archivoy memoria.com/jornada\\_03/comunicaciones\\_03.htm](http://www.archivoy memoria.com/jornada_03/comunicaciones_03.htm)].
- 11 Además del clásico trabajo de Abraham Yaari, *Catalogue of Judaeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library, Jerusalem* [en hebreo], Jewish National and University Library, Jerusalén, 1934 (= suplemento de *Kiryat Sefer* 10), contamos con algunos repertorios bibliográficos, como el de Elena Romero, Iacob M. Hassán y Leonor Carracedo, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, CSIC, Madrid 1992 para las coplas, o los de Collin y Studemund-Halévy citados en la nota 13, sobre la producción editorial sefardí de Viena y Bulgaria; el de Gad Nassi, (ed.), *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey*, Isis, Estambul 2001, aunque centrado en la prensa periódica, ofrece abundantes datos sobre imprentas e impresores. Sobre el libro y las prácticas lectoras, véase también la síntesis de Paloma Díaz-Mas, “El libro y la lectura entre los sefardíes de Oriente”, en Pedro M. Cátedra & Luisa López-Vidriero (eds.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, Madrid 2004, pp. 85-100.

tienen fondos sefardíes, como la del Instituto Ben Zvi de Jerusalén, la Jewish National University Library, la biblioteca de la Universidad de Harvard,<sup>12</sup> o las bibliotecas de Austria, Alemania, Bulgaria y Dinamarca que tienen fondos en ladino,<sup>13</sup> además de en algunos museos judíos, como el de la comunidad de Salónica, en el que se exponen, junto a prendas de indumentaria y objetos de la vida cotidiana, algunos *ephemera*, como billetes de transportes, facturas y recibos, etc.

Sin embargo, en este artículo me centraré en los *ephemera* de la colección llamada “Fondo Michael Molho” de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC en Madrid.

En los años 60 del siglo XX, el rabino e historiador sefardí Michael Molho (Salónica 1891-Buenos Aires 1964) donó parte de su biblioteca y archivo personal al entonces llamado Instituto “Benito Arias Montano” del Consejo Superior de Investigaciones Científicas-CSIC de Madrid;<sup>14</sup> en los años 80 del siglo XX, al integrarse el antiguo

12 Los fondos de judaica de la biblioteca de la Universidad de Harvard han sido reproducidos en microficha. Para los materiales en ladino, véase el catálogo preparado por Aron Rodrigue, *Guide to Ladino Materials in the Harvard College Library*, Harvard College Library, Cambridge, Massachusetts 1992.

13 Así, se recogen referencias de varios impresos que deben de ser *ephemera* en los repertorios de publicaciones de Bulgaria de Gaëlle Colin & Michael Studemund-Halévy, “Un trésor oublié: Le fonds judéo-espagnol de la Bibliothèque municipale Ivan Vazov de Plovdiv (Bulgarie)”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 55 (2006), pp. 83-118; idem, *Entre dos mundos. Catálogo de los impresos búlgaros en lengua sefardí (siglos XIX y XX)*, Tirocinio, Barcelona 2007; idem, “Un trésor à Yad Vashem: Le fonds judéo-espagnol de Bulgarie. Catalogue Binjamin Arditti”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 13.2 (2007), pp. 221-232; idem, “Les fonds de livres judéo-espagnols des Archives Centrales d’État à Sofia. Description et catalogue”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 15.1 (2009), pp. 37-60; y en el de los mismos autores, sobre impresos de Viena, “Sefarad sur les rives du Danube. Vienne et la littérature judéo-espagnole”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 57 (2008), pp. 149-211, para elaborar el cual se han utilizado fondos de bibliotecas de Alemania, Austria, Bulgaria, Dinamarca, Estados Unidos e Israel.

14 Sobre el Fondo Molho, véase Iacob M. Hassán, “Bibliografía de publicaciones judeoespañolas aljamiadas: Fondo Molho”, en *The Fifth World Congress of Jewish Studies*. Vol. IV, World Union of Jewish Studies, Jerusalem, 1973, pp. 45-59; concretamente sobre las cartas personales que contiene: Shmuel Refael, “El archivo epistolar de Michael Molho: Caracterización y análisis de las cartas recibidas por él entre 1945 y 1963”, en Paloma Díaz-Mas y María Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, CSIC, Madrid 2010, pp. 345-356.

Instituto Arias Montano en el Instituto de Filología del CSIC, los documentos pasaron a pertenecer a la Biblioteca de Filología del CSIC; en 2007 se han unificado todas las bibliotecas de Humanidades y Ciencias Sociales del CSIC en Madrid en una sola, llamada Tomás Navarro Tomás, que se encuentra ubicada en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, con lo que la donación de Michael Molho ha pasado a esta biblioteca, donde constituye un fondo especial ([http://biblioteca.cchs.csic.es/descripcion\\_archivos.php](http://biblioteca.cchs.csic.es/descripcion_archivos.php)).

Entre los documentos donados por Michael Molho al CSIC había más de 150 folletos en octavo y en cuarto que responden a la tipología de los *ephemera*, ya que se trata de impresos de circunstancias, producidos en una ocasión concreta y que en principio estaban destinados a un uso inmediato y no a ser conservados. Si se preservaron sin duda fue por el interés personal de Molho como historiador de la comunidad de Salónica, ya que contienen información, difícil de obtener en otras fuentes, sobre aspectos de las actividades sociales y comunitarias sefardíes de esta ciudad y de otras del Imperio Otomano.

Mi primer acercamiento a estos materiales se produjo a raíz de la preparación de la exposición “Ephemera sefardíes en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC”, que tuvo lugar en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC en Madrid del 22 de junio al 3 de julio de 2009, y de la cual fui comisaria.<sup>15</sup> En esta exposición se exhibió una selección de 43 ejemplares de *ephemera* del Fondo Molho, impresos en comunidades sefardíes de Oriente (Salónica, Esmirna, Estambul y Jerusalén) entre los años 80 del siglo XIX y los años 50 del XX, representativos de cinco categorías o tipos: ocho calendarios impresos en Jerusalén, Salónica y Estambul, entre 5670 [1909-10] y 5618 [1957-58]; quince folletos impresos por instituciones comunitarias de Salónica, Esmirna y Estambul entre 1893 y 1925 (informes, rendimientos de cuentas, estatutos, actas de reuniones, etc); cuatro folletos impresos en Salónica entre 1911 y 1923, conteniendo estatutos y reglamentos de asociaciones profesionales y comerciales; nueve folletos de propaganda política (principalmente sionista) y uno de propaganda religiosa protestante dirigida a los sefardíes, impresos la mayoría de

15 Una visita virtual puede verse en <http://biblioteca.cchs.csic.es/ephemera/index.htm>. La exposición se organizó en paralelo con el congreso internacional “Los sefardíes de Turquía y los Balcanes: identidad y mentalidades en textos de los siglos XIX y XX”, coorganizado por el Grupo de Investigación Antropológica sobre Patrimonio y Culturas Populares del CSIC y el Institut für Iberoromanistik de la Universität Basel (Suiza) y en principio iba a durar del 22 al 26 de junio, aunque luego se prorrogó una semana más.

ellos en Salónica y Esmirna en los años 10 y 20 del siglo XX (aunque hay algunos sin lugar ni fecha de impresión); y, por fin, seis silabarios y libros de lectura para que los niños aprendieran a leer y escribir en judeoespañol, impresos en Salónica y Estambul seguramente en los años 20 y 30 del siglo XX (aunque algunos también carecen de fecha de impresión).

Las reflexiones que siguen son producto de ese primer acercamiento y se centran, necesariamente, en los aspectos resaltables de la colección del Fondo Molho, aunque pueden servir de base para consideraciones generales. Lo que pretendo aquí es poner de relieve no sólo la existencia de estos impresos efímeros –tantas veces desatendidos–, sino su interés y relevancia para mostrar múltiples aspectos de la historia, la vida comunitaria y social y la evolución de la cultura de las comunidades sefardíes de Oriente.

### **Aspectos formales: datos para la historia de la imprenta sefardí**

En lo que respecta a los aspectos formales, la mayoría de los *ephemera* del Fondo Molho son folletos en octavo, aunque algunos de carácter más oficialista (producidos por encargo de los rabinatos locales o de asociaciones comunitarias de cierta importancia) están en cuarto.

Se imprimieron en judeoespañol (ladino) aljamiado con caracteres hebreos rashí, usando la merubá para los títulos y epígrafes, como suele ser habitual en los impresos sefardíes de carácter profano; aunque en algunos folletos –sobre todo en los más tardíos– se incluyen además algunos textos en otras lenguas y sistemas gráficos, como el francés en caracteres latinos, el griego en su alfabeto, el turco otomano en caracteres árabes, el turco moderno escrito con caracteres latinos, e incluso el hebreo transcrito a caracteres latinos.

Pese a su carácter efímero, estos impresos muestran la maestría y profesionalidad que llegaron a alcanzar los impresores y tipógrafos sefardíes de Oriente en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX. Algunos ejemplares presentan una complejidad tipográfica notable, llamativa en unos productos modestos que no estaban destinados a perdurar.

Aparte de la complejidad tipográfica que supone el imprimir textos en distintos alfabetos, incluso dentro de la misma página (véanse ilustraciones 1 y 2, correspondientes respectivamente a los *Estatutos de el sindicato otomano de komersos i empiogados*, impreso en Salónica en 1911, y a un *Silabario en turko-espanyol* de

Estambul 1903), o con líneas y compaginaciones en distintos sentidos (por ejemplo, la de ilustración 3, de un folleto de rendición de cuentas de la administración comunal judía de Galata, Pera y Sisli del año 5686 [1925-26]), se utilizan también elegantes efectos tipográficos, como la composición de líneas en curva (ilustración 4, que recoge los “diritos i obligaciones” de los asociados a la sociedad de beneficencia *Kupat Tsedaká veHésed* de Salónica) o la combinación de letras rellenas y huecas (ilustración 5, de un “kuento rendido” del *medjlís-`umumí* o ‘asamblea general’ del Gran Rabinato de Turquía de 1903) y en muchos ejemplares llaman la atención la elegancia de la lettería o de las orlas, filetes, adornos y grabados, buena muestra del cuidado con que se compusieron.

Asimismo, la tipografía y las orlas y adornos reflejan la influencia de corrientes artísticas contemporáneas, como el modernismo (o Art Nouveau) o el Art déco (en la misma ilustración 5 o en la 6, de un “raporto” del *medjlís djismaní* o ‘asamblea constituyente’ del Gran Rabinato de Turquía del año 5684 [1923-24]), lo cual indica hasta qué punto el gusto estético de los sefardíes de Turquía y los Balcanes seguía, desde principios del siglo XX, las pautas de las modas artísticas y decorativas occidentales.

Por otra parte, tanto en sus aspectos materiales como en los datos editoriales que se encuentran en cubiertas, portadas y colofones, estos impresos ofrecen interesante información sobre la actividad de las imprentas sefardíes. Como ya hemos señalado, aunque ya contamos con bastante información sobre impresos sefardíes dispersa en bibliografías y estudios históricos y literarios, no se ha abordado todavía de forma sistemática una historia del libro y de la imprenta sefardíes que atienda a cuestiones como el proceso de producción, distribución y comercialización del libro, el patrocinio y mecenazgo, el ejercicio del oficio de los impresores y librerías, la evolución de la tipografía, la historia de cada una de las imprentas y las relaciones entre ellas, etc. Al igual que otros impresos, estos *ephemera*, hasta ahora despreciados, pueden arrojar luz sobre algunos aspectos.

Así, las portadas, colofones y paratextos de estos modestos ejemplares nos proporcionan datos sobre la imprentas en que fueron producidos (a veces con indicación de la dirección en que se encontraban), sobre la distribución y venta de los libros, sobre la relación entre determinadas imprentas y algunos periódicos, etc.

Por poner un ejemplo, en la contracubierta del calendario de 5671 impreso en Jerusalén por la “imprenta Azriel” se incluye el siguiente anuncio, con datos sobre la producción y la forma de distribución y venta de los productos de esa imprenta:

Istorias i romansos

Tenemos el onor de informar al onorado púvliko komo izimos enrikeser nuestra livrería kon toda sorte de livros de istorias, romansos, moral, sensyas i pasatyempo, i es la mas rika livrería ke egziste en nuestra sivdad.

Lo todo se vende a presios muy konvenivles i espedido franko sigún dezero del komandador. El catálogo (lista) estampado de todos nuestros livros lo embiaremos gratis a todo demandador. Adereso Imprimerie AZRIEL. Jerusalem

El contrastar esos datos con los que nos ofrecen los libros y folletos de contenido religioso o literario nos permitiría completar el panorama del tipo de trabajos que hacían las imprentas sefardíes, cuál era su clientela y sus destinatarios y cuáles eran sus procedimientos de actuación.

### **Inserción de textos literarios**

La mayoría de estos *ephemera* contienen, como estamos viendo, textos meramente informativos: calendarios, informes y rendiciones de cuentas, estatutos, textos publicitarios y propagandísticos, etc. Textos muy referenciales, aunque de indudable interés lingüístico, sobre todo para estudiar el proceso de incorporación al judeoespañol del vocabulario necesario para designar las realidades –a veces, tradicionales y otras nuevas– del sistema organizativo comunitario o del asociacionismo benéfico, social, profesional y político sefardí (y que se toma de las lenguas occidentales, pero otras veces del turco y también del hebreo, dando en algunas ocasiones a los turquismos y hebraísmos un significado distinto al original).

Sin embargo, también en algunos se incluyen textos que podríamos denominar literatura: así, al final de un calendario de 5670 [1909-10] impreso en Jerusalén por la misma imprenta Azriel se incluyen una lista de efemérides y otra de “Proverbios i máximas”. Y en un folleto informativo de la *Societá de bienfecencia Yesu`á uRahamim. Salvación y Piadades fundada en 5656*, impreso en Salónica en 5676 [1915-16] se insertan una serie de escenitas dialogadas, casi teatrales, que ilustran las prestaciones y servicios que ofrece esta sociedad a los enfermos, parturientas o necesitados. La exploración detallada de más *ephemera* sin duda hará descubrir más textos de este tipo.

## **La vida comunitaria en los ephemera sefardíes**

La exposición de *ephemera* españoles organizada en 2003 por la Biblioteca Nacional de Madrid se tituló, significativamente, “La vida sobre papel”; pues, en efecto, en los *ephemera* se reflejan de forma muy plástica y evidente algunos aspectos de la vida cotidiana y de las actividades sociales y económicas de la sociedad que los produjo.

También en los *ephemera* sefardíes encontramos la vida sefardí (especialmente, la vida comunitaria, con sus instituciones y su organización interna) plasmada sobre papel. Tal y como estamos viendo, muchos *ephemera* son, precisamente, impresos de rendimientos de cuentas, estatutos y actas de asambleas de instituciones comunitarias, como el gran rabinato, el Talmud Torá o las sociedades benéficas y asistenciales, destinados a ser distribuidos entre sus miembros y asociados.

Objetos efímeros, por tanto, que tenían en el momento en que se imprimieron una función que luego se ha perdido. Pero precisamente por ello hay en estos impresos mucha información que no podemos encontrar en otra parte, y más teniendo en cuenta la desaparición de comunidades sefardíes (y de su documentación) que se produjo por la emigración a destinos de la tercera diáspora, por los incendios que destruyeron archivos comunitarios y por el exterminio de comunidades enteras durante el Holocausto.

Así que en estos impresos efímeros se ha preservado información sobre los más diversos aspectos de la vida sefardí de Oriente: sobre las instituciones y organismos que encargaron la impresión de estos folletos y sobre la industria editorial que los produjo; los nombres y algunos datos biográficos de quienes componían los órganos directivos de asociaciones comunitarias; su organización interna, sus normas de funcionamiento, sus fuentes de financiación, sus presupuestos y principales gastos; quiénes eran los clientes o asociados de sociedades y mutualidades, dónde se ubicaban éstas, qué precios tenían algunos servicios que ofrecían, etc.

Por poner algunos ejemplos: en una rendición de cuentas de la institución comunitaria para asistencia a los enfermos Bikur Holim de 5647 [1886-87] y en otra del Talmud Torá de 5650 [1889], ambos de Salónica, se incluyen sendos listados con los nombres de las personas que hicieron donaciones a cada una de estas instituciones y los importes que aportaron, con indicación del motivo de la donación (“kazamiento de su hija”, “ocasión de su kazamiento”, “estrenamiento de su kanpanya”, etc), lo que nos transmite preciosa información no sólo sobre cuáles eran las familias benefactoras de las instituciones y en qué medida contribuían a ellas, sino también sobre cómo se llevaba a efecto la práctica de dar tsedaká con motivo de ocasiones de alegría entre los judíos de Salónica.

También podemos encontrar abundante información sobre la vida comercial y profesional sefardí, ya que entre los *ephemera* del Fondo Molho hay estatutos, rendimientos de cuentas, actas de asambleas y cartas de servicios de asociaciones profesionales y comerciales. Por ejemplo, encontramos unos *Statutos de los Botikarios kundurieros Djidiós de Saloniko* (Salónica, s.a. pero probablemente de 1919) donde además del reglamento de esa asociación profesional se incluye una “lista de adherentes”. Y en un folleto de la *Sochetá de sokorsos y de kréditos La Asistencia* (Salónica: Tip. Joseph Catán, s.a.) aparece un listado de los establecimientos de distintos tipos (pasticherías, lecherías, otel, fotografías, kundurierías, shastres, draperías, bonetería, draperías por hombre, chapeos, etc) junto con la dirección de cada establecimiento y los descuentos que ofrecían a los asociados. Ambos impresos contienen, por tanto, datos detallados sobre los establecimientos comerciales de los distintos gremios en la Salónica de principios del siglo XX.

Además, para sufragar total o parcialmente los gastos de edición, muchos de estos folletos incluyen anuncios publicitarios. Por ejemplo en las últimas páginas de los calendarios es frecuente que aparezcan anuncios, que a veces son de productos relacionados con la vida judía (vino kasher, taletot), pero otras de productos y servicios completamente profanos: compañías de seguros, servicios médicos, tintorerías, máquinas de escribir o fotográficas, etc. El estudio de esta publicidad incluida en los *ephemera*, junto a la aparecida en la prensa periódica, nos ofrecería una panorámica de la vida económica y comercial de las comunidades sefardíes y de cómo va cambiando a lo largo de las primeras décadas del siglo XX el perfil de los consumidores sefardíes.<sup>16</sup>

Dado que algunos de estos *ephemera* tienen un fuerte componente ideológico, por tratarse de información institucional o de propaganda política, la observación de las

16 Uno de los pocos intentos por estudiar la publicidad en la prensa sefardí es el artículo de Sarah Abrevaya Stein, “Advertisements in Ottoman Ladino Journals” [en hebreo], *Pe`amim* 105-106 (otoño-invierno 2005-2006), pp. 57-82, que utiliza sobre todo materiales de El Tiempo de Estambul; véase también su libro *Making Jews Modern. The Yiddish and Ladino Press in the Russian and Ottoman Empires*, Indiana University Press, Bloomington and Indianapolis 2004, pp. 153-201. Sobre la publicidad en fuentes impresas sefardíes (incluidos los *ephemera*) trató mi conferencia inaugural en el Colloque international Sources Judéo-espagnoles des Balkans dans les Recherches Scientifiques, organizado por la Universidad Michel de Montaigne-Bordeaux 3 y la Universidad de Belgrado (Belgrado, 15-16 de diciembre de 2009), de próxima publicación.

empresas que publican anuncios en un determinado folleto (y, por tanto, apoyan y sufragan su publicación) informa indirectamente sobre las relaciones entre marcas comerciales, imprentas y corrientes ideológicas. Por ejemplo, nada tiene de extraño que en la contracubierta del folleto de los *Statutos del Gran Serkle Tsionista* (Salónica, 1926) se incluya un anuncio pidiendo donaciones para el Fondo Nacional Judío; pero resulta más revelador que en la cubierta posterior de otro folleto titulado *Onze mezes de lavoro tsionista* (Salónica, 5679 [1918-19]) se anuncie a toda página en tipografía latina y en judeoespañol aljamiado el comercio de Matarasso, Saraoussi & Rousso de la “Place de la Liberté”, auténtico gran almacén donde se vendían, entre otros artículos “draperies anglaises”, “Bonneterie et Parfumerie”, “Articles Photographiques” y “Waterman’s ideal fountain pens”.

### **Los sefardíes de Oriente en la historia, a través de sus ephemera**

Algunos de estos impresos nos muestran las relaciones de las comunidades sefardíes con su entorno.

Así, los calendarios tenían una función primordialmente religiosa, ya que la información que incluyen se refiere a las fechas de las festividades religiosas, las horas de comienzo y final del shabat y las parashi`ot correspondientes, etc. En ellos es habitual que se indiquen los años por distintos cómputos (el año judío es el fundamental, que justifica la publicación del calendario, pero también se suelen indicar su equivalencia según la “cuenta franca”, “la cuenta turca”, “la cuenta grega” y “la cuenta rumí”) y a veces, junto a información sobre las prácticas religiosas judías a lo largo del año, se avisa de cuándo caen las festividades de otros grupos religiosos, como en un calendario de Estambul para el año 5718 [1957-58] en el que se hacen constar también las “fiestas frankas i gregas”.

El mero hecho de que –como ya hemos señalado– en los *ephemera* se utilicen diversas lenguas y alfabetos (ladino aljamiado, pero también partes en griego, en turco otomano o en alfabeto latino para escribir ladino o francés) indica no sólo la diversidad cultural del entorno en que vivían los sefardíes, sino su progresivo aprendizaje y uso cada vez más habitual de las lenguas nacionales o de las occidentales en la vida cotidiana.

Pero también se muestra la visión que los sefardíes tenían de su propia historia, de la historia judía en general, de su posición en los nuevos estados nacionales emergentes o de la situación del mundo en la época. Así, es frecuente que en los calendarios

se incluyan apartados con listas de efemérides (la mayor parte, relativas a hechos de la historia judía), previsiones para el nuevo año o resúmenes de los principales acontecimientos del año anterior, lo que nos sirve para valorar cómo se percibían los hechos de actualidad local, nacional o internacional desde la perspectiva sefardí.

También se reflejan en los *ephemera* la situación de la educación en la comunidad sefardí y la coexistencia de centros de enseñanza tradicional con nuevos métodos e instituciones educativas.<sup>17</sup> En el Fondo Molho encontramos desde informes anuales de una institución educativa tradicional, como es el Talmud Torá de Salónica, hasta un informe en ladino, impreso en Esmirna, sobre la asamblea general de la Alliance Israélite Universelle celebrada en París el 29 de abril de 1903. Por otra parte, los silabarios y libros de lectura infantiles suelen insistir en sus portadas en que aplican “metod prácticá i moderna” o “metod prácticá i moderna kon figuras”.

Algunos silabarios y métodos de lectura del Fondo Molho no están impresos por instituciones educativas judías, sino por misiones protestantes que a través de la educación hacían proselitismo entre la población sefardí. Y hay también un ejemplar de un folleto de propaganda religiosa protestante dirigida a los sefardíes: *La divinidad de Yhwh Dió de Yisrael, trasladado del inglés / Por David L. Cuper*, impreso sin lugar en 1928, en cuya contracubierta se anuncian además otras obras del mismo autor.

La progresiva movilización política de la minoría sefardí como consecuencia de los cambios políticos en Turquía y los Balcanes tuvo también su reflejo en los *ephemera*. Así, hay en el Fondo Molho un buen número de folletos de propaganda sionista. Encontramos además alguna muestra de la implantación entre los sefardíes de logias masónicas, como los *Estatutos de la Smirna-Logia no. 680* impresos en 1915 por la imprenta del periódico *El Nuvelista* (uno de los longevos de la ciudad, ya que duró más de treinta años, desde 1889 hasta 1923); y un curioso folleto antimasónico, impreso sin indicación de año en la Tipografía Dasa de Salónica, cuya portada reza *Los secretos de los franmasones. Respuesta a la franmasonería del jornal “Pueblo”*. Por Elie S. Pessah *Le Sourd, viejo empleado del porto, 19 años de servicio*.

Resulta llamativo, sin embargo, que no haya en el Fondo Molho ningún folleto de propaganda socialista, y más teniendo en cuenta que la mayoría de los ejemplares

17 Cfr.: Rena Molho, “Le renouveau”, en Gilles Veinstein (ed.), *Salonique, 1850-1918. La “ville des Juifs” et le réveil des Balkans*, Éditions Autrement, París 1992, pp. 64-78; Aron Rodrigue, *French Jews, Turkish Jews The Alliance Israélite Universelle and the Politics of Jewish Schooling in Turkey, 1860-1925*, Indiana University Press, Bloomington 1990.

son impresos en Salónica, ciudad en la que en la que el movimiento socialista tuvo gran implantación entre los sefardíes<sup>18</sup> y en la que se considera que nació el socialismo griego bajo el liderazgo del sefardí Abraham Benaroya, que era tipógrafo de profesión. Pero en esta, como en otras colecciones de *ephemera*, la conservación de los ejemplares depende de muchas circunstancias azarosas, entre ellas el interés del coleccionista por unos temas o tipos de documentos. Probablemente Michael Molho, que había recibido formación rabínica y tras las creación del Estado de Israel estuvo en intenso contacto con instituciones y personalidades israelíes, debió de estar más interesado en documentar la actividad y la historia del movimiento sionista de la ciudad en la que nació, y por eso se preocupó de guardar folletos sionistas.

La cuestión de la politización de la minoría sefardí es inseparable de la consolidación de nuevas clases sociales: el surgimiento, ya desde las últimas décadas del siglo XIX, de una burguesía sefardí industrial y comercial y de una clase media de empleados y comerciantes educados en escuelas occidentales, al mismo tiempo que se consolida una clase obrera de trabajadores de fábricas textiles y de calzado, de tabacos, de harina, de las imprentas, de los servicios portuarios, etc.<sup>19</sup>

Todos esos cambios sociales y profesionales se reflejan también en los *ephemera* del Fondo Molho, donde encontramos estatutos y actas de asambleas de mutualidades, gremios o asociaciones profesionales, como ya hemos señalado, y también estatutos de sociedades comerciales sefardíes que empezaron a actuar en el Mediterráneo Oriental, como los de la Salónica Palestain Company Limited (impresos en Salónica, en las “Empremerías Acuaroni y Bejor” en 1922), una sociedad comercial cuyo objetivo era “entreprendre operaciones de banka, de komercho, de industrya i de transportos de manera a krear relasyones ekonómicas estrechas entre la Grecha de una parte i la Palestina de la otra”.

18 Cfr.: Paul Dumond, “Naissance d’un socialisme ottoman”, en Gilles Veinstein (ed.), *Salonique, 1850-1918. La “ville des Juifs” et le réveil des Balkans*, Éditions Autrement, Paris 1992, pp. 195-207.

19 Cfr.: Alexandros Dagkas, *Recherches sur l’histoire sociale de la Grèce du Nord. Le mouvement des ouvriers du tabac. 1918-1928*, tome I, Association Pierre Belon, Paris 2003; Rena Molho, *Salónica and Istanbul: Social, Political and Cultural Aspects of Jewish Life*, Isis, Estambul 2005; Donald Quataert, “Premières fumées d’usines”, en Gilles Veinstein (ed.), *Salonique, 1850-1918. La “ville des Juifs” et le réveil des Balkans*, Éditions Autrement, Paris 1992, pp. 177-194.

Una consecuencia de los cambios en la sociedad sefardí también es el surgimiento de iniciativas para la cobertura de las necesidades sociales, como la asistencia a los enfermos y los desfavorecidos. Los *ephemera* del Fondo Molho muestran bien el proceso de cambio: encontramos folletos con estatutos y rendimientos de cuentas de sociedades benéficas y asistenciales comunitarias para la atención de los pobres de la comunidad, como el ya mencionado folleto *Societá de bienfecencia Yesu' á uRahamim Salvación y Piadades* (Salónica: Tip. A. Brodo, 5676 [1915-16]), el *Cuento rendido de Bikur Holim de año siete* (Salónica, 1893), o los *Statutos de la hebrá Bikur Holim vaHésed sel Emet de la comunidad judía de Rodes aprobados por el consilio comunal. 5685-1925* (sin lugar ni fecha de impresión, aunque seguramente del mismo 1925). Pero junto a ellos aparecen también folletos informativos de sociedades de asistencia y de “socorsos mutuales”, parecidas a las actuales mutualidades y seguros médicos, cuyos afiliados potenciales debieron de ser los trabajadores sefardíes o esas clases medias emergentes judías que no eran ni tan pobres como para recibir asistencia de las organizaciones benéficas comunitarias ni tan ricas como para considerar su futuro asegurado en caso de enfermedad o de una contingencia familiar. A ellos parecen dirigirse folletos impresos por asociaciones como “*Bené Abraham*”, *sochetá de socorsos mutuales fundada en 11 tamuz 5681* (Salónica: Tip. “Ecler”, 25 adar 5683 [13 de marzo de 1923]), que incluye en sus páginas, además de los estatutos de la sociedad, un listado de “Doctores de nuestro corpo medical con sus cuartieres” y de farmacias que ofrecían servicio a los asociados. O los *Statutos de la sochetá Unión Mutuala Judía votados en la asamblea generala del 8 tisri 5683* (Salónica: Tip. A. Brodo, 5683 [1922-23]), cuya portada se decora con un símbolo de fraternidad universal (unas manos que se estrechan sobre el globo terráqueo), lo cual parece apuntar a un carácter laico de la asociación.

En impresos más tardíos se refleja también la adaptación de la minoría sefardí a la situación política de los estados nacionales. Un buen ejemplo es un calendario para el año 5700 [1939-40] impreso en Salónica, al que se añadieron, a modo de guardas, varias páginas en griego con citas del dictador griego Ioannis Metaxas y fotografías del propio Metaxas y del rey Jorge II de Grecia.

## **Conclusiones y propuestas para el futuro**

Estas son sólo algunas calas en el interesante panorama de los *ephemera* sefardíes, tomando como base una colección en concreto.

La conclusión es que merece la pena emprender una tarea de catalogación sistemática de los *ephemera* sefardíes conservados en distintas bibliotecas, archivos y museos. Y, como se trata de materiales frágiles y raros, debería realizarse también la digitalización de todos los *ephemera*, tanto para preservarlos como para poner a disposición de los investigadores de la cultura sefardí estos materiales, tan modestos en su apariencia, pero cuyos contenidos nos ofrecen rica información sobre la vida cotidiana de los sefardíes de Turquía y los Balcanes en unos momentos cruciales (entre las últimas décadas del siglo XIX y los años 30). Una información que, perdidos muchos archivos comunitarios y personales, en la mayoría de los casos no se puede encontrar en otra parte.

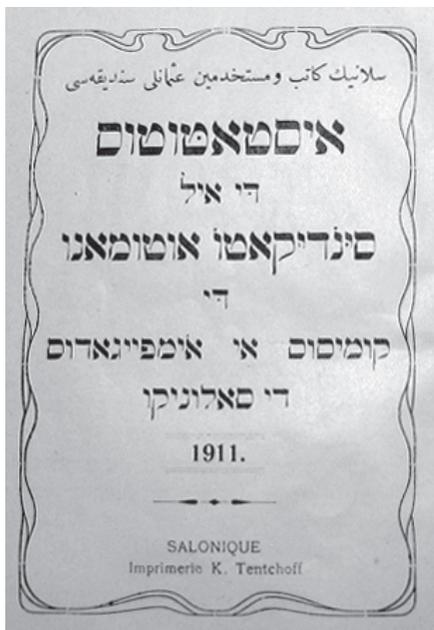


Ilustración 1



Ilustración 2

— 59 —

**די שאריות דילאם סאליד'אס**  
דונדי לום ענטאנצנים מיטראן אין א"י ביזאנטי אידה 19

נרויס	פירסונל דיל קולט	נעמד א
65,250	1923	היל רמאל קאלון די עולסקו 1921 אה ש'ברליוו 1923
100,000	"	"
42,000	"	"
22,800	1922	אה ז'נויו 1922
7,700	1923	אה ש'ברליוו 1923
250	1921	איה סקח אה
2,000	923	איה ס'פירליוו 923
49,000	1922	איה ס'פירליוו 1922
49,000	923	איה ס'פירליוו 923
48,000	"	"
42,000	"	"
42,000	"	"
900	"	"
470,900	גולד'דיין חילוני דיל 18 ס'י א 11 מ'אסקו 3 קינמאל'אס	
<b>קק נאלאטה</b>		
11,000	אוקר'דיאנו עורקו	
80,389	אליקטריק'אדל	
7,718	טראנספורטו דו טאמינס א'י פלאמאס	
36,555	באסקוס די ליוניוויז	
13,872	ליציוס א'י ליוניוויז	
21,600	גורקסיון דו קולאס	
1,440	צוויסקיון	
8,330	ליודאטני קוסליניעטאלייוו	
2,688	סאס	
3,970	סופר נויסקטראל	
5,000	סוטה	
10,500	אויספראוואס אל ס'פיקטול דיל קולטו	
3,100	אויספראוואס	
1,100	אויספראוואס	
207,262	אה ריפארעל	

— 58 —

**די לאס די דו ס'פירליוו "עיקר נאמא"**  
דיל 25 בעל 5681 פון קאמל פנח 5683

נרויס	נעמד א	נעמד ב
1,328	34	בוקר העלס 1° גולאטיוס
648	23	בוקר העלס 2° קולט
2,005	57	איקטילע העלס 3° קולט
420	40	מייסקעס קו ס'פירליוו
250	75	קוויטיון די איקטילע
117	48	מייסקעס א'י ס'פירליוו
1,213	48	מייסקעס א'י ס'פירליוו
93	50	מייסקעס א'י ס'פירליוו
69	50	מייסקעס א'י ס'פירליוו
38	58	מייסקעס א'י ס'פירליוו
6,206	102	מייסקעס א'י ס'פירליוו

— 57 —

**סאליד'ה**

נרויס	נעמד א	נעמד ב
38	69	בוקר העלס 1° גולאטיוס
425	36	בוקר העלס 2° קולט
959	71	איקטילע העלס 3° קולט
3,644	40	מייסקעס קו ס'פירליוו
278	75	קוויטיון די איקטילע
231	86	מייסקעס א'י ס'פירליוו
443	47	מייסקעס א'י ס'פירליוו
245	57	מייסקעס א'י ס'פירליוו
135	54	מייסקעס א'י ס'פירליוו
463	27	מייסקעס א'י ס'פירליוו
6,266	102	מייסקעס א'י ס'פירליוו

Ilustración 3

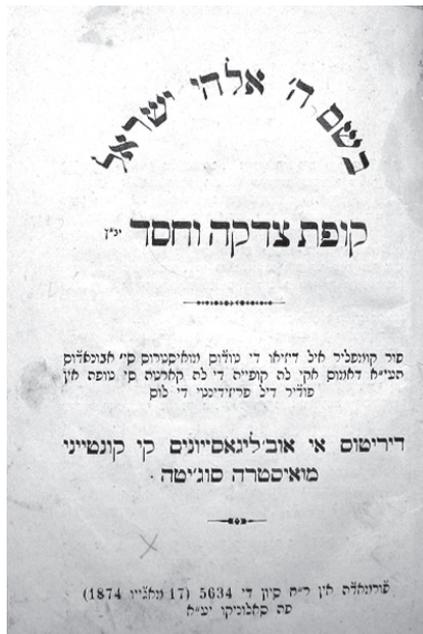


Ilustración 4



Ilustración 5

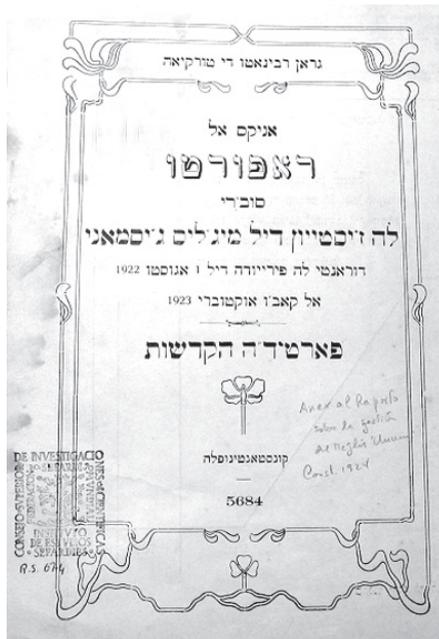


Ilustración 6